

E1 - The Former Couple Refuses to Say... 'It's things like this...!'

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Yume

Where are you going, Mizuto-kun?

[00:08] Mizuto

Right back at you. Where are
you going, Yume-san?

[00:12] Yuni

Oh? I thought you two were headed out.

[00:16] Mizuto

We were just about to leave.

[00:20] Yuni

For that bookstore
on Karasuma Street, by chance?

[00:22] Yuni

A little bird told me you like to read!

[00:25] Yuni

So you two must be headed to the same place.

[00:28] Yuni

Yume only ever goes to the
bookstore or the library, after all.

[00:31] Yume

M-Mom, please!

[00:35] Yuni

I trust you'll take care of her, Mizuto-kun.

[00:38] Mizuto

S-Sure thing...

[00:40] Yuni

All righty then. You two get along, okay?

[00:43] Yume

Take care!

[00:48] Yume

Why did you say yes?

[00:50] Mizuto

You heard her.

She didn't give me much choice.

[00:53] Yume

Why should I have to tag along
with someone like you?

[00:58] Mizuto

Whatever. I don't want you
tagging along, either.

[01:03] Yume

I always hated how passive you are.

[01:06] Yume

Stupid geek!

[01:08] Mizuto

And I always hated how selfish *you* are.

[01:11] Mizuto

Stupid nerd!

SIGN Irido

[01:20] Mineaki

That curry was so good!

SIGN The Former Couple Refuses to Say...

SIGN "It's things like this...!"

[01:23] Yuni

I'm glad you liked it.

[01:26] Mizuto

Thanks for the meal.

[01:28] Yuni

Of course!

[01:33] Yume

Thanks for the meal.

[01:39] Mineaki

I'm so glad they seem to be getting along.

[01:43] Yuni

You're telling me.

[01:44] Mineaki

To suddenly get a housemate
of the opposite sex at that age...

[01:47] Mineaki

I guess that sort of thing
doesn't matter much nowadays.

[01:52] Mineaki

Well, looks like I was worried over nothing!

[01:55] Yuni

Families come in all shapes
and sizes these days.

[01:58] Yuni

Just because they're stepsiblings
doesn't mean they can't get along.

[02:02] Yuni

Here you go, dear.

[02:04] Yume

You get it, don't you?

[02:04] Mineaki

Why thank you, Yuni-san.

[02:05] Mizuto

Get what?

[02:06] Yume

We mustn't do anything to upset them.

[02:10] Mizuto

I know that.

[02:12] Mizuto

I'll take what happened
between us to my grave.

[02:15] Yume

Excellent.

[02:18] Mizuto

Look who's all high and mighty.

[02:21] Mizuto

Since when were you this bossy?

[02:23] Yume

If I wasn't like this before,

[02:25] Yume

then it's certainly your fault
that I'm like this now.

[02:28] Mizuto

Huh?

[02:29] Yume

Got a problem?

[02:31] Yuni

Apparently their daughter's
gonna start living on her own.

[02:33] Mineaki

Yeah?

[02:34] Yuni

Yeah, and I heard...

SIGN Beyond All Limits

[02:53] Yume

I've completely reached my limit.

SIGN Something's Wrong...

[02:55] Mizuto

Is something wrong?

[02:57] Yume

How much longer do you plan on calling
me by my given name like it's nothing?

[03:04] Mizuto

You're using my given name too.

[03:08] Yume

That's better than you using mine.

[03:11] Mizuto

Not much we can do now
that we share a family name.

[03:14] Mizuto

What would you suggest I call you?

[03:16] Yume

That's obvious, isn't it? It's perfect.

[03:19] Mizuto

What is?

[03:21] Yume

"Onee-chan."

[03:24] Mizuto

Huh?

[03:25] Yume

We're siblings now, so addressing me
as your older sister makes perfect sense, no?

[03:31] Mizuto

Hold it, hold it, hold it.

[03:33] Mizuto

You're the older sibling?

[03:37] Mizuto

Gimme a break. It's the other way around.

[03:39] Mizuto

I'm the older sibling here.

[03:43] Yume

Let me put this simply, since your
brain cells seem to be off duty right now.

[03:47] Yume

Listen well.

[03:49] Yume

Our society considers the
firstborn child to be the eldest.

[03:55] Yume

That's premise number one.

[03:57] Yume

I was born before you.

That's premise number two.

[04:03] Yume

Therefore, I am the older sibling.

[04:05] Yume

It's the logical conclusion. You follow?

[04:07] Mizuto

But if memory serves, weren't we
both born on November 3rd?

[04:14] Mizuto

So we're the same age, correct?

[04:17] Mizuto

By the day, perhaps,
but that's not everything.

[04:20] Mizuto

You must also consider the time of birth.

[04:23] Mizuto

Time of birth?

[04:24] Yume

I asked Mineaki-san in order
to settle the matter.

[04:29] Yume

I was born at 11:04 AM,

[04:33] Yume

while *you* were born at 11:34 AM.

[04:39] Yume

In other words, I was born
thirty minutes earlier.

[04:43] Yume

You with me?

[04:45] Mizuto

Didn't Japan used to consider the firstborn
twin to be younger in ancient times?

[04:53] Yume

But we're not twins.

[04:55] Mizuto

We're not even siblings in the first place.

[04:59] Yume

Hey, wait a second...

[05:01] Yume

We consider the firstborn
to be the eldest now anyway.

[05:06] Mizuto

Just go along with it, would you?

[05:08] Yume

Thought you could fool me?

[05:10] Mizuto

Whatever. I'm the older sibling. QED.

[05:13] Mizuto

Case dismissed.

[05:15] Yume

I'm going to be the older sibling.

[05:17] Yume

The thought of being your
little sister creeps me out!

[05:19] Mizuto

Same here!

[05:21] Mizuto

I'd take anything over
being your little brother!

[05:31] Mizuto

Wait, hang on.

[05:32] Yume

What?

[05:33] Mizuto

Glaring at each other won't get us anywhere.

[05:36] Mizuto

At times like this, any reasonable person
would settle things with a game.

[05:41] Yume

Irritating choice of words, but you're right.

[05:46] Yume

In that case...

[05:48] Yume

How about this?

[05:50] Yume

We've both accepted the fact that

[05:52] Yume

we'll have to hide our previous relationship

[05:54] Yume

and act like any normal stepsiblings would.

[05:58] Yume

We've both been doing well so far,

[06:01] Yume

but either one of us may yet slip up

[06:04] Yume

and do something out of line, no?

[06:06] Yume

So whoever screws up first loses.

[06:09] Mizuto

So whoever first acts in a manner
unnatural for a stepsibling

SIGN Little Brother

[06:12] Mizuto

becomes the younger brother or sister?

SIGN Little Sister

SIGN Little Brother

SIGN Little Sister

[06:17] Mizuto

The sense of competition
engendered by such a rule

[06:19] Mizuto

should also help inspire us

to better hide our past.

[06:22] Mizuto

So do these rules apply even
when our parents aren't around?

[06:27] Yume

Of course.

[06:29] Yume

Also, that's per slip-up.

[06:33] Yume

The winner gets to decide how the
younger shows it every time.

[06:39] Mizuto

I guess there'd be no point
if it was sudden death.

[06:42] Mizuto

Okay, let's go with that.

[06:44] Yume

Then...

[06:47] Yume

The game starts now.

[06:52] Mizuto

Wai—What are you doing?!

[06:54] Yume

Oh, what's wrong?
Isn't this normal sibling behavior?

[07:01] Mizuto

I get it now...

[07:05] Yume

*It seems he's finally realized the true
nature of the rules I laid out..*

[07:10] Mizuto

Even if it's an obvious provocation,

[07:11] Mizuto

*I'm not allowed to show
irritation over any action*

[07:15] Mizuto

*that would be considered
normal among siblings.*

[07:19] Mizuto

*Such a reaction would fall into the
category of "unnatural for a stepsibling."*

[07:23] Mizuto

In other words...

[07:24] Mizuto

This was just a ploy to get under my skin!

[07:28] Mizuto

Stupid girl... She proposed

those rules just for that?!

[07:33] Mizuto

She's twisted!

[07:36] Mizuto

This is bad.

[07:38] Mizuto

My own personal Pandora's box is right there!

[07:42] Mizuto

*That drawer contains things
I can't let anyone see!*

[07:51] Mizuto

*What do I do? What do I do?
What do I do? What do I do?!*

[07:58] Mizuto

Forgive me...

[08:01] Mizuto

I can't bear to fight with you any longer.

[08:06] Mizuto

If I've upset you, I apologize.

[08:08] Mizuto

I'll even get out of your sight.

[08:12] Mizuto

So please...

[08:13] Mizuto

Can we put this behind us?

[08:23] Yume

Irido-kun...

[08:28] Mizuto

Yup, you're out!

[08:30] Mizuto

*Siblings don't call each
other by their last names.*

[08:36] Yume

B-But you're out too, aren't you?

[08:39] Mizuto

*Wanting to bury the hatchet is completely
normal for siblings, don't you think?*

[08:47] Mizuto

*Now then, since this is the first round,
let's keep it simple.*

[08:51] Mizuto

Just say it.

[08:53] Yume

H-How should I say it?

[08:56] Mizuto

However you'd like.

[09:09] Yume

O-Onii-chan...

[09:19] Mizuto

Well, you've learned your lesson.

[09:20] Mizuto

Now you know not to mess with me.

[09:24] Mizuto

You may fancy yourself a
hardcore mystery fan,

[09:28] Mizuto

but you and I simply aren't
on the same level up here.

[09:32] Yume

You never...

[09:34] Yume

used to be this mean to me back then!

[09:40] Mizuto

There, there.

[09:42] Mizuto

You're right. I'm sorry.

[09:45] Mizuto

Onee...

[09:48] Mizuto

Nee-san.

[09:50] Yume

Th-This is the part of you I...

[09:53] Yume

I always hated how you flip-flop like that!

[09:56] Yume

Stupid Onii-chan!

[10:04] Yuni

You both look wonderful!

SIGN Rakuro High School

Entrance

Ceremony

SIGN Rakuro High School

Entrance Ceremony

[10:09] Mizuto

It would've been one thing...

[10:11] Yume

...if we were only going to the same school.

[10:14] Mineaki

Squeeze in closer, you two.

SIGN New Students Class Assignments

SIGN Student Name

Irido Mizuto

Irido Yume

Egami Akika

Ogata Shogo
SIGN Pronunciation

I-ri-do Mi-zu-to

I-ri-do Yu-me

E-ga-mi A-ki-ka

O-ga-ta Sho-go

[10:20] Yume

But we're in the same class.

[10:21] Mizuto

With the same surname.

[10:24] Yume

I guess pretending to be strangers...

[10:26] Mineaki

Say cheese!

[10:29] Mizuto

...is kind of out of the question now.

SIGN Rakuro High School Entrance Ceremony

[10:38] Yume

We're walking to school separately
starting tomorrow, got it?

[10:42] Mizuto

That goes without saying.

[10:43] Mizuto

Anyway, shouldn't you be more
focused on making friends?

[10:49] Mizuto

This is your high school debut.

[10:50] Yume

My high school debut?

[10:52] Mizuto

I'm the only one in the entire school
who knows you used to be a total nerd.

[10:58] Mizuto

It's the perfect time to reinvent yourself.

[11:00] Yume

Don't you worry, Mizuto-kun.

[11:04] Yume

I have a secret weapon up my sleeve.

SIGN Rakuro High School Entrance Ceremony

[11:08] Announcer

Now for the opening address.

[11:09] Announcer

*Rakuro Private High School's
entrance ceremony is about to begin.*

[11:20] Girl A

You were so cool back there, Irido-san!

[11:22] Maki(?)

You didn't seem nervous at all!

[11:25] Yume

That's not true. I was a
nervous wreck on the inside.

[11:29] Akatsuki

Really?!

[11:30] Yume

Yup.

[11:31] Mizuto

You little...

SIGN Rakuro High School Entrance Ceremony

[11:34] Announcer

*And now a word from
our first-year representative,*

[11:36] Announcer

Irido Yume-san.

[11:39] (Flashback) Yume

Coming!

[11:40] (Flashback) Yume

Lured by the warmth of the spring breeze,

[11:43] (Flashback) Yume

the cherry blossoms start
to bloom on this...

[11:48] Maki(?)

You must have aced the entrance exam
if they made you the student rep, right?

[11:52] Nasuka(?)

How much did you study?

[11:54] Yume

Not much... is what I'd like to say,

[11:57] Yume

but honestly, I studied day and night.

[11:59] Yume

I still don't feel like
I'm truly free from it.

[12:02] Mizuto

*How on earth does this girl
have better grades than me?!*

[12:07] Mizuto

You little...

SIGN Attendance

[12:09] Homeroom Teacher

Take your seats, everyone.

SIGN Orientation

[12:12] Homeroom Teacher

I'm gonna start orientation.

[12:18] Boy A

Irido!

[12:20] Boy A

What junior high did you go to?

[12:24] Mizuto

Nagimi Middle. Why?

[12:27] Boy B

Huh. You play video games?

[12:30] Mizuto

No, not really.

[12:31] Boy B

Gotcha.

[12:32] Mizuto

Wh-What's going on?

[12:32] Boy B

Just thought it might be fun
to play together if you did.

[12:33] Mizuto

Why are people flocking to me now?

[12:35] Boy A

Um...

[12:37] Boy A

So anyway...

[12:39] Boy A

Is it true you and Irido-san are stepsiblings?

[12:47] Mizuto

They really caught me off guard with that.

[12:50] Mizuto

But that girl...

[12:52] Mizuto

*Did she really tell everyone
we're stepsiblings?*

[12:56] Mizuto

*Even if they would've
figured it out anyway...*

[12:58] Boy A

You know that Irido-san girl?

[13:00] Boy A

She's a real cutie, isn't she?

[13:01] Boy B

Yeah.

[13:03] Mizuto

A cutie? Give me a break.

[13:05] Mizuto

*I'd go to the optometrist and get
my eyes checked if I were you.*

[13:10] Boy A

It was love at first sight.

[13:12] Boy B

So your plan is to get close
with the younger brother, right?

[13:15] Boy A

If I went to her directly,
she'd just shoot me down.

[13:15] Mizuto

*So she told people I'm younger, huh?
That girl...*

[13:20] Boy A

It'll be smooth sailing if I can get
to her through him, y'know?

[13:23] Boy A

But her brother was such a killjoy.

[13:27] Boy B

Maybe he just thought
you were annoying?

[13:29] Boy A

Whoa, harsh!

[13:31] Mizuto

I see what's happening.

[13:32] Mizuto

*So they mean to use me as a
stepping stone to get to her, huh?*

SIGN Irido

[13:52] Mizuto

What do you want?

[13:55] Yume

Aren't you upset?

[13:57] Yume

They're looking down on you.

[13:59] Mizuto

You mean those guys that swarmed me?

[14:02] Yume

They don't have the guts
to speak to me directly,

[14:05] Yume

but they assume *you're* a pushover,

so they're using you to get to me.

[14:09] Yume

I hate people like that.

[14:12] Mizuto

Don't let it bother you.

They're not worth the time.

[14:16] Yume

But then you'll—

[14:19] Mizuto

What about me?

[14:24] Yume

Nothing...

[14:25] Mizuto

I see.

SIGN My Stepmom's Daughter is my Ex

[14:43] Mizuto

What is she doing?

[14:49] Mizuto

Hey...

[14:50] Yume

What is it?

[14:52] Mizuto

Didn't we agree to walk

to school separately?

[14:57] Mizuto

What on earth is she thinking?

SIGN Rakuro Private High School

[15:04] Boy A

Hey! It's Mizuto-kun.

[15:06] Boy B

Let's hang out.

[15:08] Yume

Oh?

[15:09] Yume

Sorry, you two.

[15:13] Yume

Mizuto and I are talking right now,

[15:16] Yume

so would you mind not getting in our way?

[15:18] Boy A

Irido-san...?

[15:20] Boy A

Y-You two aren't—

[15:22] Boy B

You *are* brother and sister, right?

[15:25] Yume

Indeed.

[15:26] Yume

Sorry for having a brother complex.

[15:35] Mizuto

What was that?

[15:37] Mizuto

Just now...

SIGN Irido

SIGN I'm gonna buy it and come home

SIGN Mom

SIGN Mom

SIGN Today

SIGN Sorry, Yume. I think I'm gonna be home late today. It seems like Mineaki-san is gonna be late too, so tell Mizuto-kun for me, will you?

[15:44] Yume

Looks like Mom and Mineaki-san will be home late tonight.

[15:48] Mizuto

Should I make something to eat, then?

[15:52] Yume

You can cook?

[15:53] Mizuto

A little.

[15:55] Mizuto

It was just me and my dad, after all.

[15:58] Mizuto

And you...

[16:01] Mizuto

You're terrible at it, right?

[16:07] Yume

Well, what are you gonna make?

[16:09] Mizuto

I'll see what's in the fridge and decide from there.

[16:13] Mizuto

Okay, what do we have?

[16:16] Mizuto

Eggs and fish... That'll need prepping.

[16:21] Mizuto

What else?

[16:23] Mizuto

Breasts, huh?

[16:24] Yume

B-Breasts?!

[16:26] Mizuto

Hmm?

[16:26] Mizuto

Got something against chicken breast?

[16:28] Yume

Oh... No, not really.

[16:36] Yume

Hey...

[16:37] Mizuto

Hmm? What is it?

[16:39] Yume

About this morning...

[16:42] Yume

The sensation... on your arm...

[16:45] Yume

from when I hugged you...

[16:48] Yume

You should wipe it from your memory!

[16:50] Mizuto

Huh?

[16:52] Mizuto

Oh, yeah, I'd already forgotten about that.

[16:59] Yume

I see!

[17:04] Yume

Infuriating! So infuriating!

[17:06] Yume

Absolutely, truly, and utterly infuriating!

[17:12] Yume

You'd already forgotten, huh?

[17:15] Yume

Are you trying to say mine are forgettable?

[17:20] Yume

There must be some way

[17:24] Yume

to break through his indifference...

[17:33] ---

Japan Sinks

[17:39] Yume

I'm out now.

[17:48] Yume

All right! That worked better than I expected.

[17:51] Mizuto

I—You—What gives?!

[17:53] Yume

I'm in my own home, you know?

It's not that big of a deal.

[17:57] Mizuto

No, but... I'm here, so...

[18:02] Yume

Oh?

[18:03] Yume

So what if my brother's here?

[18:06] Yume

Or, don't tell me...

[18:07] Yume

Mizuto-kun, are you the kind of bad boy
who'd sneak a peek at his stepsister

[18:12] ---

with lusty eyes?

[18:20] Yume

He's getting redder by the second.

[18:23] Yume

He turned away, but I can tell he's looking.

[18:28] Yume

Guess I'll switch legs.

[18:33] Yume

*Ha, he looked! He definitely
looked! So easy to read.*

[18:38] Yume

*To think the guy who's always
acting so cool-headed*

[18:41] ---

would lose his composure like this.

[18:50] Yume

O-Oh no! It's gonna... It's...

[18:54] ---

H-He's gonna see!

[18:56] Yume

Huh, wait.

[18:59] Yume

*Hold on a sec. It looks like I'm
trying to seduce him, doesn't it?!*

[19:07] Yume

I think I got too carried away!

[19:09] ---

Japan Sinks

[19:21] Yume

W-Wait...

[19:37] Mizuto

I know you were just trying to mess with me,

[19:41] Mizuto

but didn't you realize this might happen?

[19:45] Mizuto

You're usually so reserved,

[19:47] ---

but every now and then, you go and
do something outrageous, don't you?

[19:50] Mizuto

Like this morning.

[19:52] Mizuto

If you act like that at school,

[19:54] Mizuto

you're gonna lose the reputation
you've made for yourself.

[19:57] Yume

But... you're family now.

[20:03] Yume

I can't stand people looking
down on my family like that!

[20:13] Mizuto

Thanks. I appreciate it.

[20:17] Mizuto

Don't you have something to say?

[20:19] Mizuto

I genuinely thanked you, didn't I?

[20:22] Yume

D-Don't mention it!

[20:24] Yume

I'm gonna go get in my pajamas—

[20:31] ---

The Bottom of the Sea

[20:54] Mizuto

Ayai.

[20:59] Yume

S-Stop... The rules...

[21:04] Mizuto

I don't mind

[21:06] Mizuto

losing today.

[21:18] Yuni

Mineaki-san, I'll hold the door,
so would you be a dear and bring that in?

[21:18] Yume

Wh-What do we do?!

[21:19] Mizuto

Just hide!

[21:20] Yume

Hide? But where?!

[21:21] Mineaki

Oh, sure!

[21:22] Mizuto

Uh...

[21:23] Mineaki

Is it all right if I leave

everything in the corridor here?

[21:26] Yuni

Yeah.

[21:27] Mizuto

Here!

[21:28] Yume

Huh?!

[21:29] Mineaki & Yuni

We're home!

[21:31] Mineaki

Oh? You alone, Mizuto?

[21:33] Mizuto

Welcome home, Dad, Yuni-san.

[21:36] Mizuto

Yume-san went to bed already.

[21:38] Mineaki

Oh, okay.

[21:39] Yuni

Really? Aw, I brought back gifts.

[21:41] Yume

Just now, if our parents hadn't come home...

[21:47] Yume

*I was finally getting used
to how things are.*

[21:52] Mizuto

What was I thinking back there?

[21:57] Mizuto

I'd almost gotten over the past.

[22:01] Yume

It's things like this...

[22:03] Mizuto

It's things like this...

SIGN Irido

[22:05] Yume

That I can't stand about him!

[22:05] Mizuto

That I can't stand about her!

SIGN My Stepmom's

Daughter is

My Ex

Revision #1

Created 2024-01-02 02:17:49 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 02:22:27 UTC by whimsee